

**Zeitschrift:** Museum Helveticum : schweizerische Zeitschrift für klassische Altertumswissenschaft = Revue suisse pour l'étude de l'antiquité classique = Rivista svizzera di filologia classica

**Herausgeber:** Schweizerische Vereinigung für Altertumswissenschaft

**Band:** 11 (1954)

**Heft:** 1

**Artikel:** Kleine Bemerkungen zu Pindars Olympien

**Autor:** Mühll, Peter von der

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-12466>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Kleine Bemerkungen zu Pindars Olympien

Von Peter Von der Mühl, Basel

### 1. Doppelter Dativ

O 1, 112 ἐμοὶ μὲν ὦν Μοῖσα καρτερώτατον βέλος ἀλκᾷ τρέφει. Seit Boeckh (*mihi quidem Musa validissimum telum robore alit*) ist ἀλκᾷ gerne als zu τρέφει gehöriger Instrumentalis aufgefaßt worden. Heyne und Dissen ließen ἀλκᾷ von καρτερώτατον abhängig sein. Farnell sieht darin einen finalen Dativ «so as to attain full strength», er übersetzt «for me the Muse is rearing to full strength etc.» – Es handelt sich um einen doppelten Dativ derselben Kategorie, man darf vom Schema καθ' ὅλον καὶ κατὰ μέρος sprechen<sup>1</sup>. ἀλκά ist die kämpferische δύναμις Pindars, d. h. seine musische Wehrhaftigkeit, die ἀλκά der μολπαί, um mit Aischylos zu reden<sup>2</sup>. Pindar bleibt in diesem jedem seiner Leser bekannten Bildvergleich.

Dieselbe Konstruktion haben wir O 9, 98f. σύνδικος δ' αὐτῷ Ἰολάου τύμβος ... ἀγλαΐαισιν, I 1, 60f. ὅς' ἀγώνιος Ἑρμᾶς Ἡροδότῳ ἔπορεν ἵπποις (vgl. 14), wohl auch (s. Schroeder) P 7, 2 κάλλιστον ... προοίμιον Ἀλκμανιδᾶν εὐρυσθενεῖ γενεᾷ κρηπιδ' αἰοιδᾶν ἵπποισι βαλέσθαι, kaum O 13, 15. Das homerische Muster steht B 451f. ἐν δὲ σθένος ὥρσεν ἐκάστῳ | καρδίῃ ἄλληκτον πολεμίζειν ἥδὲ μάχεσθαι, das kallimacheische am Beginn der Aitien ... μοι Τελχῖνες ἐπιτρούζουσιν αἰοιδῇ ist fraglich (s. Pfeiffer).

Hierher gehört aber auch das etwas kühnere, ebenfalls mißverständene Beispiel O 9, 84 προξενία δ' ἀρετᾷ τ' ἦλθον τιμάορος Ἰσθμΐαισι Λαμπρομάχον μίτραις. Nimmt man, wie geschieht<sup>3</sup>, mit den Scholien προξενία ἀρετᾷ τε kausal, so müßten diese Werte, scheint mir, auf das Subjekt, Pindar, bezogen werden; das geht aber bei ἀρετᾷ nicht an. Die Eigenschaften stehen statt ihres persönlichen Trägers. Als Stellen ohne einen doppelten Dativ, aber doch zur Aufklärung dienend, nenne ich *Paeon* 6, 10f., O 13, 97, N 4, 74, I 5, 21, I 6, 57<sup>4</sup>. Leider ergibt die im übrigen gute Parallele *Parthen.* fr. 104d, 50ff. Schroe. für unsern Zweck nichts, da dort, trotz dem zurückgeschobenen γάρ, wie Farnell im Kommentar p. 426f. gezeigt hat, ἀμφὶ προξενίασι zum nächsten Satz gehören wird.

Der dritte zu besprechende Fall doppelten Dativs steht O 1, 57 ἄταν ὑπέροπλον, ἄν οἱ (so G. Hermann<sup>5</sup>, τάν οἱ codd., ἄν τοι Fennell, Turyn) πατήρ ὑπερ | κρέμασε καρτερόν αὐτῷ λίθον. Das von Moritz Schmidt für τάν οἱ vorgeschlagene, von

<sup>1</sup> Beispiele, auch aus Pindar, bei Kühner-Gerth II 1, 289.

<sup>2</sup> Zu *Ag.* 106 siehe nun aber auch Ed. Fraenkel.

<sup>3</sup> Richtig Dornseiff<sup>2</sup> (1937) und Puech.

<sup>4</sup> Vgl. W. Theiler, *Die zwei Zeitstufen in Pindars Stil und Vers* (1941) 269.

<sup>5</sup> Zur Verderbnis vgl. die Ueberlieferung in P 2, 7, N 5, 13, *Paeon* 7 b 1, 28, v. 1. P 2, 39.

P. Maas, *Responsionsfreiheiten* I 16, 3; und von Bowra angenommene *οἶον* ist allerdings sehr fein, und die Regel, daß vor *οἶ* Hiat zu stehen hat, wird dann nicht verletzt (ein fraglicher Fall steht auch Aeschyl., *Ag.* 1147). Trotzdem möchte ich an der Olympienstelle eine ja nicht durchaus verbotene Ausnahme<sup>6</sup> anerkennen, und jedenfalls fände ich in der Verwendung des *οἶ* hier keine Schwierigkeit<sup>7</sup>, so wenig wie in *N* 600 *σφενδόνη, ἣν ἄρα οἱ θεράπων ἔχε ποιμένι λαῶν*. Die Stellung des *οἶ* ist die beste, es steht, wie häufig, neben einem Verwandtschaftswort, wie bei Pindar neben *πατροπάτωρ* *P* 9, 82, neben *θυγάτηρ* *O* 9, 15, neben *υἱός* *O* 1, 65 und *O* 14, 22 (Schroeder, des *Places* 31, dessen Kapitel über alle Personen des Personalpronomens bei Pindar überhaupt beizuziehen ist). Richtig und natürlich hat längst vor der Zeit der modernen Sprachwissenschaft Boeckh (*N. cr. ad O* 2, 16, *Explic. ad O* 1, 57) *pater eius* übersetzt. Wie verkehrt klingt dagegen Dissens, sogar von Hermann – entgegen früherer besserer Einsicht – *Opusc.* 6, 60 gelobte Auffassung dieser nun freilich nicht ‘doppelten’ Dative: Dissens zieht *οἶ* zum Verbum, *αὐτῷ* zu *καρτερὸς λίθος*<sup>8</sup>.

Ob man Fälle wie *P* 1, 7 *κελαινῶπιν δ' ἐπὶ οἱ νεφέλαν ἀγκύλῳ κρατὶ ... κατέχευας*, *P* 4, 73, *P* 9, 120, *O* 8, 83 *ὃν σφι Ζεὺς γένει ὥπασεν* (*~ O* 2, 14 *σφισιν ... γένει*) zu dieser letzten Gruppe zu ziehen hat, wo der Dativ ethisch-possessiv zum Substantiv gehört<sup>9</sup>, oder zur Gruppe der eigentlichen doppelten Dative, muß man sich angesichts akkusativischer Fälle wie *O* 1, 68 *λάχναι νιν μέλαν γένειον ἔρεφον* (Kühner-Gerth II 1, 289), *N* 3, 39 mit Recht fragen<sup>10</sup>. Für die Übersetzung in eine moderne Sprache kommt es jeweils auf dasselbe heraus, wie wenn ein Genitiv dastände.

## 2. Πρόφατος und Verwandtes

*O* 8, 16 (*Ζεὺς*) *ὃς σὲ μὲν Νεμέα πρόφαντον, Ἀλκιμέδοντα δὲ παρ' Κρόνου λόφῳ θῆκεν Ὀλυμπιονίκαν*. Weil *O* 1, 116 das zu erwartende *πρόφαντον* steht (*ἐμὲ ... πρόφαντον σοφία καθ' Ἑλλανας ἐόντα παντᾶ*) und *O* 8 *πρόφαντον* erst byzantinische Verbesserung für überliefertes *πρόφαντον* ist, hat man zu korrigieren gesucht. Seine gute Konjekture *προφανῆ* hat aber Schneidewin selber nicht festgehalten. Auch im Herodot 9, 93, 4 haben wir neben *πρόφανα* als gut bezeugte Variante *πρόβαρα*, also ein früheres *πρόφατα* (5, 63, 2 freilich nur *πρόφαντον* [und *πρόσφ.*]).

An der Ablautstufe *φατός* zu *φαίνω* < *φάνη* neben *φαντός* ist nicht zu zweifeln: hat man doch auch ein zu *φαίνω φαίνομαι* gehörendes *φάσις*, später auch *φάνσις*. Ebenso ist, abgesehen von andern Composita, *πρόφασις* nicht durchwegs von *φαίνομαι* zu trennen<sup>11</sup>. Vgl. zu *βαίνω βατός, βάσις*. Daneben existiert ein *φάσις*

<sup>6</sup> Siehe P. Maas, *Metrik* § 133; vgl. *A* 72. *I* 667. *A* 353. 626.

<sup>7</sup> Wie noch des *Places*, *Le pronom chez Pindare* (1947) 30.

<sup>8</sup> O. Erdmann, *De Pindari usu synt.* 1867, 29.

<sup>9</sup> Zweifel auch sonst möglich: des *Places* 26f.

<sup>10</sup> Zu den Dativen siehe nun auch Schwyzler, *Gr. Gramm.* II 189; Chantraine, *Gramm. Hom.* II 71f.

<sup>11</sup> Zum Problem siehe Lohmann, *Lexis* 3, 21ff.

(und *πρόφασις*), das zur Wurzel von *φημί* gehört. *φατός* aber gibt es sogar dreifach, außer zu *φαίνω* und zu *φημί* auch noch zu *θείνω*, Und nun ist unser *φατός* zu *φαίνω φαίνομαι* wohl noch bei Hesiod *Erga* 3 (nicht mehr bei Timon, fr. 9 D.) anzusetzen:

ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοί τε φατοί τε  
ῥητοί τ' ἄρρητοί τε Διὸς μέγαλοιο ἔκητι.

Nimmt man unsere Interpretation *ἀφανείς καὶ ἐπιφανείς* nicht an, so findet man sich ab mit einer nur aus Gründen des Stils einigermaßen erklärlichen Tautologie<sup>12</sup>. *λαμπρός* und *ἄφαντος* stehen im Gegensatz, wie wir es für Hesiod annehmen, bei Pindar *N* 8, 34, *δῆλος* und *ἄφαντος* bei Epimenides 11 Diels.

*ὑπέρφαντον ἄνδρα μορφαῖ τε καὶ ἔργοισι* nennt Pindar *O* 9, 65 den Heros Opus; an der Stelle findet sich ebenfalls eine metrisch unmögliche Variante *ὑπέρφαντον* vor. *Paean* 9, 14f. spricht er vom *νικητοῦ σθένος ὑπέρφαντον*. Dieses *ὑπέρφαντος* gehört natürlich nicht zu *φημί* (so GEL); was sollte das heißen? Auf den Heros *Ὑπέρφας*, *-φαντος* (Fick-Bechtel, *Gr. Personennamen*<sup>2</sup> 412) verweist mich A. Bloch; bei Sophokles, *Aias* 228. 598 lesen wir *περίφαντος*. Vom 'Sichtbarmachen' der *ἀρεταί* wird in den Siegesliedern oft gesprochen (s. H. Gundert, *Pindar und sein Dichterberuf* [1935] 31. 110); neben *φαίνειν* haben wir *I* 8, 55 auch *προφαίνειν*. *ὑπέρφαντος μορφαῖ καὶ ἔργοισι* kann man zusammennehmen mit dem *θαυμαστός ἐὼν φάνη*, das ebenfalls in der neunten *Olympie* 96, diesmal vom Sieger, steht, und mit Bakchyl. 9, 31 *φαῖνε θαυμαστὸν δέμας*.

*τηλέφαντον* bei Pindar fr. 87, 4 (aus dem Zeushymnus: Snell, *Antike und Abendland* 2, 186) ist von Bergk richtig in *τηλέφαντον* (wie fr. 5, 2) umgeschrieben worden<sup>13</sup>. Aber der grammatische Terminus *ἀπαρέμφαντος* kommt von *παρεμφαίνω*. Weiteres s. bei Buck-Petersen, *A Reverse Index of Greek Nouns* 477.

*φα* (φη): *φαν*, nicht *φα*: *φα* sehe ich wie Jebb auch in des Bakchylides 10, 52 *πέφαται* (*θνατοῖσι νίκας ὕστερον εὐφροσύνα*, Pindar hat *P* 5, 115. *N* 6, 14 *πέφανται*), ebenso natürlich im *διαφάδαν* bei Alkman 1, 56, *διαφάδην* bei Solon 25, 1 (trad. *διαφράδην*), vgl. wieder *βάδην*. Deuten nun etwa die homerischen *ἀμφαδά*, *ἀμφιδόν*, *ἀμφάδιος*, *ἀμφιδίην* neben *ἀναφανδά*, *ἀναφανδόν* auf Äolismen im Homer? Aber auch Archilochos 67, 4 D. hat *ἀμφάδην* und Solons *διαφάδην* steht in einem Iambos. Bei Pindar, *P* 9, 41 überliefertes *ἀμφιδόν* hat schon Erasmus Schmid in das, trotz Schroeder, metrisch geforderte *ἀμφανδόν* (= Bakchyl., *Dubia* 60, 25 Sn.) verbessert.

Ich mußte ausführlicher sein, weil Wilamowitz' Bemerkung, *Pindaros* 405<sup>3</sup>, zu Zweifeln an *πρόφατος* Anlaß gibt. Daß im sprachlichen Bewußtsein der Griechen die aus verschiedenen Sprachwurzeln entstandenen Formen sich dann bedeutungsmäßig verschoben, wie im Falle von *πρόφασις*, drängt sich auf. So steht bei

<sup>12</sup> Genügen E. Nordens Parallelen, besonders in *Logos und Rhythmus* (1928), um sie zu rechtfertigen?

<sup>13</sup> Beiläufig: in den *Wolken* des Aristophanes 3 *ἀπέφαντον* v.l. neben *ἀπέφαντον* zu *περφαίνω*.

Bakchylides 13, 61 *πολύφαντος*<sup>14</sup> *δόξα*, während Pindar einige Male *πολύφατος* hat (zu *ὑμνος*, *θρόος ὕμνων*, *ἀγῶνες*), das er doch wohl als zu *φημί* gehörig empfand. Wie die ursprünglichen Beziehungen der Wurzeln (wozu noch *φαF* in *φάος*, *φάε* § 502 und anderes tritt: Specht, K.Z. 59, 58ff.) beurteilt werden müssen, kann nur ein Linguist sagen<sup>15</sup>.

### 3. *μέριμναν ἀγροτέραν* in O 2, 54

Die Stelle hat wohl jeden Pindarleser gequält. Ich möchte nur mitteilen, was mir seit vielen Jahren als eine Möglichkeit des Verständnisses vorgekommen ist<sup>16</sup>; mögen andere darüber urteilen.

ὁ μὲν πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος φέρει τῶν τε καὶ τῶν (des Guten und Widrigen, vgl. Theognis 398. 658) καιρόν, βαθεῖαν ὑπέχων μέριμναν ἀγροτέραν, ἀστήρ ἀρίζηλος, ἐτυμώτατον ἀνδρὶ φέγγος. Die Konjektur *ἀβροτέραν* von Stadtmüller und von Wilamowitz (Hermes 44 [1909] 446; *Pindaros* 246<sup>3</sup>, angenommen von Gundert, *P. u. sein Dichterberuf* 115; H. Bischoff, *Gnomen Pindars* [Würzburg 1937] 158<sup>17</sup>) scheitert schon daran, daß dieses Adjektiv nicht zu *μέριμναν* paßt, die kein bloßes 'Gefühl' noch eine 'Hoffnung' ist. *μέριμνα* steht, wie schon Boeckh sah, bei Pindar gern für ein eifriges Streben nach agonalem Erfolg; in der gleichzeitigen ersten Olympie 106 heißt es in genau diesem Sinn *θεὸς ... τεαῖσι μῆδεται ...*, *Ἰέρων, μερίμναισιν*. Hier, O 2, vermag *πλοῦτος* mit *ἀρετά* verbunden alle Wechselfälle zu ertragen, er gewährt (*ὑπέχων* = *ὑποτιθεῖς* Schol. p. 86, 13 Dr.) eine *βαθεῖα μέριμνα ἀγροτέρα*. Schroeder<sup>2</sup> 510, Farnell, Sandys, Puech, Bowra und Turyn haben *ἀγροτέρα* verteidigt und es im Text stehen lassen.

Die Scholien paraphrasieren *ἀγροτέρα* mit *ἀγρευτική, θηρευτική*, scil. agonalen Siegen nachjagend. Gewiß, N 6, 13ff. *νῦν πέφανται οὐκ ἄμμορος ἀμφὶ πάλα κυναγέτας, ἵχνεσιν ἐν Πραξιδάμαντος ἐὼν πόδα νέμων*. Aber *κυναγέτας* ist klar, *ἀμφὶ πάλα* steht dabei, während O 2, 54 *ἀγροτέρα* 'erjagend' ohne Objekt kaum verständlich ist (Gundert a.a.O.). Zudem müßte man dann bei Pindar eine volksetymologische Umdeutung von *ἀγροτέρα* annehmen (Schroeder), wie es mit der Artemis Agrotera in Athen geschehen ist bei Pausanias 1, 19, 6 (vgl. Farnell) und wie allenfalls sogar Pindar P 9, 6 die *παρθένος ἀγροτέρα* Kyrene verstanden haben mag.

*ἀγρότερος* gehört bekanntlich zu *ἀγρός* und ist eine gegensätzliche Komparativbildung, zwar nicht zu *ὀρέστερος*, wie mehrfach gesagt worden ist (etwa von Bechtel, *Lexilogus* 10), sondern zu 'in der Siedelung befindlich' (vgl. besonders Benveniste, *Noms d'agent* [1948] 117; Monro, *Gramm. Hom. Dial.*<sup>2</sup> 116; Chantraine, *Gramm. Hom. II* 150). Der *ἀγρότερος* ist draußen, auf dem Land, *rusticus*, nicht drinnen, bei den Wohnungen, *domesticus*.

<sup>14</sup> *Πολύφαντος* als Name in Iulis auf Keos! IG XII 5, 608, 14. 25.

<sup>15</sup> Ich verweise auf Schwyzer, *Gr. Gramm.* I 694.

<sup>16</sup> Siehe auch Dornseiff<sup>2</sup> in der Ausgabe der Olympienübersetzung der Inselbücherei.

<sup>17</sup> Ebenfalls von Zucker im Aufsatz über *βάθος ἐλευθέριον* Phil. 93, 55.



Zur Deutung einer dubiosen Pindarstelle pflegt man sich die Parallelen in den Siegesliedern anzusehen. Einigermassen nahe kommt unserm 'locus obscurus', wie der alte Heyne sagte, *P* 5, 54ff., also eine Stelle jenes Gedichts, das beginnt: *ὁ πλοῦτος εὐρουσθενής, ὅταν τις ἀρετᾷ κεκραμένον καθαρᾷ ... αὐτὸν ἀνάγη*. Dann also 54ff.: *πόνων δ' οὐτις ἀπόκλαρός ἐστιν οὐτ' ἔσεται · ὁ Βάττον δ' ἔπεται παλαιὸς ὄλβος ἔμπαν τὰ καὶ τὰ νέμων, πύργος ἄστεος ὄμμα τε φαινότατον ξένοισι*. So gut das in mancher Hinsicht zu *O* 2, 54 paßt: für das fragliche Kolon gibt es nichts aus (eher noch 12f. *σοφοὶ δέ τοι κάλλιον φέροντι καὶ τὰν θεόσδοτον δύναμιν*, dazu Gundert 92). Was einer mit dem Reichtum anfangen solle, lautet deutlich *N* 1, 27ff. so: *πράσσει γὰρ ἔργῳ μὲν σθένος, βουλαῖσι δὲ φρήν, ἐσόμενον προιδεῖν οἷς ἔπεται ... οὐκ ἔραμαι πολὺν ἐν μεγάρῳ πλοῦτον κατακρύψαις ἔχειν, ἀλλ' ἐόντων εἴ τε παθεῖν καὶ ἀκοῦσαι φίλοις ἐξαρκέων*. Und *I* 1, 67f. nach einem Wunsch für weitere, größere Erfolge: *εἰ δέ τις ἔνδον νέμει πλοῦτον κρυφαῖον ... ψυχὰν Ἀΐδα τελέων οὐ φράζεται δόξας ἄνευθεν*. So auch Bakchyl. 3, 10: *ᾧ τρισευδαίμων ἀνὴρ, ὅς ... οἶδε πυργωθέντα πλοῦτον μὴ μελαμφαρέϊ κρύπτειν σκότῳ*. Man soll, ist der Gedanke in diesen Liedern auf Wagensieger, seinen Reichtum exponieren (vgl. *P* 2, 57), sich zum Siege bewerben und durch ein Lied Unsterblichkeit gewinnen. Dafür werden Beispiele gegeben, auch *P* 3, 110ff; dem entspricht in der zweiten Olympie die berühmte eschatologische Stelle<sup>18</sup>, die auf unsere Verse folgt.

Hinzuweisen ist ferner auf *N* 9, 32: den Ätnäern möge Zeus Erfolge geben, *ἐντί τοι φίλιπποί τ' αὐτόθι καὶ κτεάνων ψυχὰς ἔχοντες κρέσσονας ἄνδρες*, und auf *P* 8, 88ff.: der Siegreiche hat weitergehende Hoffnungen, *ἔχων κρέσσονα πλούτου μέριμναν*, sodann auf die Stellen, wo *πόνοι* und *δαπάναι*<sup>19</sup> gelobt und empfohlen werden, wo vor *κέρδος* gewarnt wird.

Ich meine also, wenn es in der zweiten Olympie heißt, der mit Areta verbundene Reichtum gewähre eine *μέριμνα ἀγροτέρα*, so habe Pindar damit sagen wollen: ein Streben, bei dem man den Reichtum nicht verbirgt, nicht drinnen (*ἐνδον*) hält, sondern ihn, erhaben über das Haften am Besitz um des Besitzens willen (*κρέσσων*), nach außen weiter einsetzt<sup>20</sup>.

<sup>18</sup> Zu ihr und zur zweiten Olympie überhaupt siehe nun die Deutung von R. Hampe in 'Hermeneia', Festschrift für O. Regenbogen (1952) 46ff.

<sup>19</sup> Vgl. Hampe a.a.O. 52f., Gundert 14.

<sup>20</sup> Da wir damit rechnen dürfen, daß der zugrunde liegende Gedanke in zahlreichen Enkomien der Zeit (s. noch Theokrit 16, 22 *ἐνδοθι*; 17, 106 *δόμῳ ἐνί*) variiert ausgedrückt wurde, konnte dem damaligen Hörer und Leser *μ. ἀγρ.* leicht verständlich werden. – Für Monitadanke ich B. Wyss, der mich auch auf Horaz *C* 2, 2, 1ff. hinwies.